

Фатхуллова Кадрия Сунгатовна, Набиуллина Гузель Амировна

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ТАТАРСКОЙ РЕЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/9/46.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/9/46.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 9 (40). С. 143-145. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/9/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/9/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## Список литературы

1. Бусова Н. А. Культурные корни социального капитала // Социологические исследования. 1999. № 8. С. 144-148.
2. Лебедева Н. М., Татарко А. Н. Ценности культуры и развитие общества. М.: Изд. дом ГУ-ВШЭ, 2007. 527 с.
3. Нуреев Р. М. Экономика развития: модели становления рыночной экономики. М., 2008.
4. Степаненко В. П. Социальный капитал в социологической перспективе: теоретико-методологические аспекты исследования // Социология: теория, методы, маркетинг. 2004. № 2. С. 24-41
5. Фукуяма Ф. Доверие. М., 2006.
6. Aldridge S., Halpern D., Fitzpatrick S. Social capital: a discussion paper. L.: Performance and Innovation Unit.
7. Allic J., Reallo A. Individualism-collectivism and social capital // Journal of Cross-Cultural Psychology. 2004. № 35 (1). P. 29-49.
8. Bowles S., Gintis H. Social capital and community governance // The Economic Journal. № 112. P. 419-436.
9. Coulthard M., Walker A., Morgan A. Assessing people's perceptions of their neighbourhood and community involvement (Part 1). L.: Health Development Agency.
10. Day R. E. Social capital, value, and measure: Antonio Negri's challenge to capitalism // Journal of the American Society for Information Science and Technology. № 53. P. 1074-1082.
11. Halpern D. Moral values, social trust and inequality: can values explain crime? // British Journal of Criminology. 2001.
12. Hofstede G. Culture's consequences: international differences in work-related values. Beverly Hills, CA, 1980.
13. Inglehart R., Baker W. Modernization, cultural change, and the persistence of traditional values // American Sociological Review. 2000. Vol. 65. P. 19-50.
14. Israel G., Beaulieu L., Hartless G. The influence of family and community social capital on educational achievement // Rural Sociology. № 66. P. 43-68.
15. Kawachi I., Kennedy B. P., Lochner K., Prothrow-Stith D. Social capital, income inequality, and mortality // American Journal of Public Health. 1997. № 87 (9). P. 1491-1498.
16. Knack S. Social capital and the quality of government: evidence from the states // American Journal of Political Science. № 46. P. 772-785.
17. Putnam R. D. Social capital: measurement and consequences // Canadian Journal of Policy Research. 2001. Vol. 2. № 1. P. 41-51.
18. Putnam R. D. The prosperous community: social capital and public life // The American Prospect. № 4.
19. Subramanian S. V., Kimberly A. L., Ichiro Kawachi. Neighborhood differences in social capital: a compositional artifact or a contextual construct? // Health & Place. № 9. P. 33-44.

УДК 8/81:821.512.145

*Кадрия Сунгатовна Фатхуллова, Гузель Амировна Набиуллина  
Казанский (Приволжский) федеральный университет*

#### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ТАТАРСКОЙ РЕЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ<sup>©</sup>

Выполняется в рамках научно-исследовательского проекта № 10-04-29407а/В/2010 (РГНФ и РТ).

В последние годы значительно возрос интерес к изучению татарского языка со стороны иностранных студентов и аспирантов, приезжающих в наш университет из различных стран. В связи с этим одна из основных задач преподавателя татарского языка заключается в том, чтобы научить студентов правильно строить речь на изучаемом языке, соблюдая его литературные нормы, так как «преодолеть интерферирующие влияние родного языка на изучаемый можно только систематической языковой практикой, т.е. путем активной коммуникации, осознанием существующих различий контактирующих языков» [5, с. 282]. Для этого на каждом занятии необходимо приучать их внимательно слушать, слышать и отмечать те или иные ошибки в речи, правильно объяснять их. Очень важно научить студента самостоятельно анализировать высказывания, как по содержанию, так и по речевому оформлению: оценить положительные стороны, отметить ошибки в употреблении отдельных слов и их морфологических форм, в структуре предложений, в произношении [4, с. 91]. Для методики преподавания татарского языка как неродного исследование речевых, т.е. интерферентных ошибок учащихся приобретает особую важность, поскольку позволяет вовремя вносить в содержание этой работы необходимые коррективы.

В лингвометодике речевые ошибки принято делить на лексические и грамматические. К лексическим недочетам относят неточность употребления отдельных слов, неправильное сочетание слов, однообразие словаря. Грамматические ошибки относятся к области морфологии и синтаксиса. Здесь можно выделить ошибки межъязыковой и внутриязыковой интерференции, вызванные интерферирующим влиянием системы родного языка. К морфологическим ошибкам можно отнести ошибочный выбор грамматических форм слов, а также недочеты в области функционирования грамматических категорий. Синтаксические ошибки в основном связаны с пропуском какого-либо члена предложения, с построением предложений, нарушением сочетаемости и порядка слов в предложении.

В данной статье исследуются грамматические ошибки, встречающиеся как в диалогической, так и в монологической речи иностранных студентов. Актуальность настоящей работы связана с недостаточной разработанностью проблемы определения типичных ошибок применительно к татарской речи иностранных студентов.

Как показывает практика обучения татарскому языку иностранных учащихся, грамматические ошибки возникают по следующим причинам:

- ✓ межъязыковая и внутриязыковая интерференция;
- ✓ недостаточное владение правилами грамматики на неродном языке и влияние норм грамматики родного языка на первых ступенях обучения;
- ✓ несоблюдение тема-рематической структуры высказывания с учетом коммуникативной задачи.

Очевидным является то, что для англоязычных студентов источником отклонений от норм татарской речи являются особенности родного (английского языка), которые оказывают воздействие при порождении высказываний на изучаемом языке. В процессе обучения татарскому языку нами были зафиксированы следующие наиболее часто встречаемые грамматические ошибки в диалогической и монологической речи англоязычных студентов:

### 1. Речевые ошибки в построении татарского предложения

1) Неправильный выбор структурной схемы предложения: *Ул китапханәгә барасы бар. Мин кибеткә барырга кирәк. Аякларым авыртса, мин йөгәрәсем килми. Бу диск Гүзәлнеке бар? Син нәрсә кирәк? Кемнең татарча-русча сүзлеге була? Өстәлдә кемнеке дәфтәр? Бу әфәнде клубта эшли?*

2) Неправильное использование (или не использование) средств связи синтаксических единиц: *Дустымның сөйләүне шатланып тыңладым. Мин спорт, музыка һәм тарих өчен кызыксынам.*

3) Ошибки в порядке слов: *Минемчә, имтиханда минем яхшы татар теленнән нәтиҗәләрем була. Бауман урамы, Камал театры - минем иң яраткан урыннар Казанда. Спектакль Камал театрында бара торган бик кызыклы булды. Кешеләр мин күрәсе соңга калалар. Без яңа сүзләргә дәрес өчен өйрәндек.*

Следует подчеркнуть то, что большое количество речевых ошибок наблюдается в построении отрицательных конструкций: *Алар супермаркетта эшлеләр түгел. Без Берлинда яшибез юк.* Англоязычные студенты также часто нарушают правило двойного отрицания, присущее татарскому языку: *Мин беркемне күрдем. Ул беркем барды.*

2. Ошибки в выборе грамматических форм слов, недочеты в области функционирования грамматических категорий. Безусловно, такие речевые ошибки чаще всего связаны с использованием или не использованием тех грамматических категорий татарского языка, которые не представлены в английском языке. Например:

1) Ошибки в присоединении падежных аффиксов имён существительных и личных местоимений: *Дәресләр сәгать тугыз башлана. Мин дустым күрдем. Без дуслар белән театрда бардык. Ел саен мин пляжга ял итәм. Хәзер мин Тәнъякта Каролинода яшим.*

2) Ошибки в употреблении аффиксов принадлежности имён существительных, падежных аффиксов имён существительных с аффиксами принадлежности: *Мин минем дустыма хат яздым. Ул дуслар белән сөйләшә. Мин Сөембикә манарасыда, Казан Кремледә булдым.*

3) Ошибки в употреблении имён существительных с количественными числительными: *Безнең төркемдә жиде студентлар укый. Өстәлдә биш китаплар бар.*

4) Ошибки в спряжении глаголов, в употреблении их временных форм, форм наклонений: *Мин Каюм Насыри музееда булганмын. Иртән мин чәй эчтем. Син бу сүзне тәрҗемә иттесеңме? Мин Казан шәһәрендә яшим. Алар укытучылар белән очраштылар.*

5) Неправильное употребление существительных и местоимений с послелогами: *Жәй соң кыш киләме? Иртәгә сез сәгать ничә кадәр укыйсыз? Син соң дәрескә кем килде? Мин ул белән аралашырга яратам.*

6) Ошибки в употреблении разрядов местоимений (үз, бу, шул) имен прилагательных и их степеней сравнения, наречий: *Мин буны белмим. Шулдан соң без кинога киттек. Бу өстәл теге өстәлдән биекрәк. Без татар ашлары кафеһында тәмләләр милли ризыклар ашадык.*

7) Неправильное употребление аналитических форм татарского глагола: *Быел алар университетта татар телен өйрәнергә башлаганнар. Алар дуслары белән нәрсә турында сөйләшеп ятканнар? Дүшәмбе көнне ул бу китапны укып житкән. Дустың университетта нәрсә өйрәнен тора?*

3. **Нарушения сочетаемости слов.** Речевые ошибки такого рода возникают, когда грамматически правильное с формальной стороны предложение в лексико-семантическом плане не соответствует содержанию. Например: *Мин Казан шәһәре ошыйм. - Миңа Казан шәһәре ошый.*

В процессе исследования нами были выявлены также ошибки, связанные с выбором лексических единиц. Например: *Мин телевизордан татарча фильм күрдем. Дәресләр беткәч, мин өйгә бардым. Кичә тугызынчы июнь, чәриәмбе булды.*

В результате проведённого исследования были определены весьма характерные ошибки, связанные с процессом практического усвоения татарского языка иностранными учащимися. Лингвометодический анализ грамматических ошибок дал возможность выявить основные причины появления недочётов в татарской речи иностранных студентов.

Это межъязыковая интерференция, которая возникает в результате взаимодействия двух языковых систем, в нашем случае - английского и татарского языков, и внутриязыковая интерференция, являющаяся результатом взаимодействия структур внутри одного языка. В связи с вышесказанным преподавателю в процессе обучения необходимо анализировать типичные речевые ошибки студентов, постоянно акцентировать на них внимание.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что выявленные в исследовании типичные грамматические

ошибки в большинстве относятся к элементарному уровню усвоения языка. С учетом того, что для иностранных студентов татарский язык имеет статус второго или третьего иностранного языка и на занятия выделяется небольшое количество учебных часов, материал начального этапа составляет «фундамент дальнейшего овладения языком» [2, с. 5]. Это обеспечивает возможность элементарного общения в бытовой и социально-культурной сферах.

#### Список литературы

1. Залевская А. А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Тверь, 1996.
2. Миролюбов А. А., Иевлева З. Н. Начальный этап в обучении русскому языку и пути его выделения // Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе / под ред. А. А. Миролюбова, Э. Ю. Сосенко. М., 1976.
3. Сергеев Ф. П. Речевые ошибки и их предупреждение: пособие для учителя. Киев: Рад. шк., 1988.
4. Фатхуллова К. С. Система обучения татарской диалогической и монологической речи. Казань: Школа, 2002.
5. Харисов Ф. Ф. Научные основы начального обучения татарскому языку как неродному. Казань: ТаРИХ, 2000.

УДК 378

*Юрий Александрович Шихов, Анастасия Владимировна Кондратьева*  
*ГОУ ВПО «Ижевский государственный технический университет»*

### ПОРТФОЛИО КАК ЭФФЕКТИВНАЯ ФОРМА ОЦЕНИВАНИЯ ДОСТИЖЕНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ВУЗЕ<sup>©</sup>

Технический и социальный прогресс общества неизменно оказывает влияние на систему высшего образования. Прежде всего, это влияние затрагивает отношения участников образовательного процесса, применяемые формы и методы обучения, подход к оценке их взаимодействия.

Одной из ключевых проблем высшей школы является повышение эффективности взаимодействия преподавателей и студентов, что влияет на качество обучения последних. В последнее десятилетие в мире в области оценки качества обучения наметились тенденции более широкого понимания образовательных достижений, к которым относят: удовлетворенность обучающихся образовательным процессом, степень их участия в образовательном процессе (аудиторная и внеаудиторная активность) и т.п. Подобный подход к качеству обучения предполагает взаимную ответственность педагогов и учащихся за его результат. При этом эффективность взаимодействия данных субъектов может рассматриваться как один из показателей качества образовательного процесса в вузе, от которого зависят: уровень подготовки будущего специалиста и успешность его профессиональной деятельности [1, с. 5].

Высшее образование является одним из определяющих факторов, влияющих на профессиональное становление человека. Поэтому от качества предлагаемого вузом образования напрямую зависит успешность отдельного человека и в целом позитивное развитие всего общества. Любой начинающий специалист должен обладать фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности своего профиля, опытом творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Потребители образовательных услуг все большее внимание уделяют их качеству, что инициирует поиск путей и средств повышения качества профессиональной подготовки студентов в вузе. Педагогический контроль становится неотъемлемым компонентом педагогического процесса и каждой технологии обучения, а разработка менеджмента качества обучения приобретает особую значимость.

В материалах, обсуждавшихся на заседании Российского общественного совета развития образования (РОСРО) 18.06.2004 г., подчеркивалась важность задачи создания системы мониторинга достижений обучающихся, документирующей результаты, полученные ими за рамками обычной работы (олимпиады, конкурсы, выставки, проекты и др.), и позволяющей отследить индивидуальную траекторию развития каждого учащегося, как-либо проявившего себя.

Сегодня в мире растёт понимание того, что стандартная процедура экзамена, опирающаяся, как правило, на тестирование, не позволяет отразить многие умения и навыки, которые необходимо формировать у студентов для обеспечения их успешных жизненных и профессиональных стратегий после окончания обучения. Наиболее часто используемые, стандартизированные тесты не могут оценить как «продвинутые навыки» обучающихся, так и их умения выполнять задания в реальной жизненной ситуации. Широкое применение тестов в качестве арбитров многих школьных и вузовских решений является ограничением для развития важнейших поведенческих навыков и ключевых компетенций, которые сегодня востребованы в профессиональном образовании, на большинстве рабочих мест и в повседневной гражданской жизни. И, конечно, менее всего они настроены на выявление индивидуальных возможностей и склонностей обучающихся.